

C 3548

**Edvard Sverre Kristensen**

**Hesperos**

**fem sanger til kveldsstjernen**

**(five songs to the evening star)**

**til kvelds av**

**Sapfo, Moscus, Bion av S. Kristensen**

**Durata: 10'**

Bestilt av Tangen Damekor.

Realisert ved arbeidsstipend fra Det norske komponistfond.

CANTANDO MUSIKKFORLAG AS

WWW.MUSIKKFORLAGET.NO

**DEMO**

# Diktene

aftenstjernen  
er den vakreste  
av alle  
stjerner

(fragment av dikt av **Sapfo**, oversatt av Svein Jarvoll)

aftenstjerne,  
alt det som demringstimen spredte, samler du:  
du samler sauene, og geitene, og mor og barn

(fragment av dikt av **Sapfo**, oversatt av Svein Jarvoll)

## To the Evening Star

**Moschus**

oversatt av Svein Jarvoll

Hail, golden Star! of Rapturous Light,  
Thou Fav'rite of the Cyprian Queen,  
O Helper! Glory to thy Night,  
Diffusing through the Galaxy Delight;  
Whole Beams of all other Stars outshine,  
As much as silver Cynthia's  
O! guide me, speeding o'er the Main,  
To him I love, my Shepherd-swain,  
He keeps the mirthful Feast, and soon  
Dark Shades will cloud the splendid Moon.  
Of Lambs I never robb'd the Fold,  
Nor the lone Traveller of Gold:  
Love is my Crime: O lend thy Ray  
To guide a Lover on her Way!  
May the bright Star of Venus prove  
The gentle Harbinger of Love!

## To the Evening Star

**Bion av Smyrna**

oversatt av M. J. Chapman

Hesper! Sweet Aphrodite's golden light!  
Hesper! Bright ornament of swarthy Night,  
I love thee more than the Moon's clear sheen as far,  
For thou outshinest every other star;  
O Hesper, hail! And give thy light to me,  
Leading the way to my shepherd company.  
Her light when today began the moon,  
As when that day first set--O much too soon!  
I have not seen thy light since I set out abroad I stir,  
Nor way-lay me as I travel.  
I love thee, Hesper, thou, bright star of night, shouldst lend  
Thy light to guide me on my way--O lend thy light to me,  
Thou, Hesper, thou, my helper and my friend.

### Forfatterne

**Sapfo:** gresk dikter, født på øya Lesbos ca 630 f.v.t. Hun ble av politiske grunner forvist til Sicilia, men vendte tilbake til Lesbos der hun døde ca. 560 f.v.t. Regnes som en av de store tidlige antikke diktere. Kun en liten del av hennes antatt store produksjon er bevart.

**Moschus:** Gresk dikter. Virket rundt år 150 f.v.t. Elev av grammatikeren *Aristarkus av Samotrake*. Født i Syrakus på Sicilia. Kun en liten del av hans antatt store produksjon er bevart.

**Bion av Smyrna:** Gresk dikter. Tilknyttet byen Smyrna, Anatolia, i det nåværende Tyrkia. Virket ca. 100 f.v.t. Både Moschus og Bion av Smyrna regnes som noen av de fremste eksponentene for den greske *hyrdediktingen*, den såkalte bukoliske litterære stilretningen, hvor gjeteren og gjeterlivet framstilles i en idealisert form.

### *To the Evening Star* av Moschus:

- the Cyprian Queen – Afrodite, den greske gudinnen for skjønnhet, fruktbarhet og erotikk, og som etter sagnet var født ut av skummet (aphros) fra havets bølger. Cyprian refererer til øya Kypros der Afroditekulten var sterk og hvor det også ble hevdet at det var ved Kypros' kyster hun ble født.
- silver Cynthia – månen personifisert, fordi månegudinnen Artemis var født på fjellet Cyntus.

Diktet er nærmest en bønn fra en kvinne som haster over slettene om natten for å rekke fram til sin elskede, som holder for døtten k. forstås langs disse linjene:

*Jeg vil aldri lam fra flammen,  
ei heller lønnet jeg meg som sommeren for sitt gull.  
Kjærligheten forbryter seg ikke.  
Å, lån meg dine stråler  
for å lede en elskende på sin ferd.  
Måtte den klare stjernen Cyntus  
vise seg som elskovens ørn og udbringer.*

### Diktet *To the Evening Star* av Bion av Smyrna:

- Hesper: Latinsk, fra gresk hesperos (vestlig) navnet på planeten Jovis, også kalt aftenstjernen.
- Sweet Aphrodite's golden light: Gudinnen Afrodites gylne lys.

Diktet kan tolkes som en lovprisning av aftenstjernen og dens glans har sterke poetiske likheter med Moschus-diktet. Deler av diktet kan forstås langs disse linjene:

*Hill deg, kjære Aftenstjerne, og skjenk ditt lys til meg  
Der du leder den feststemte flokken av gjeterne /  
Jeg streber ikke etter simpelt tyveri  
Ei heller for å plage den nattlige reisende  
Jeg elsker, og du, klare elskovsstjerne, burde låne  
den elskende ditt lys, hans hjelper og hans venn.*

Verket framføres i følgende rekkefølge:

**Prolog: aftenstjernen er den vakreste av alle stjerner** (Sapfo)

**To the Evening Star (Hesper! Sweet Aphrodite's golden light!)** (Bion av Smyrna)

**Aftenstjerne** (Sapfo)

**To the Evening Star (Hail, golden Star! of Ray serene)** (Moschus)

**Prolog: aftenstjernen er den vakreste av alle stjerner** (Sapfo)

Med eller uten slutt (With or without percussion)

monikke

**Prolog, en sang, kvint og harmoni**

**To the Evening Star** (Bion av Smyrna): Den dobbelttoniske (syntetisk skala)

**Aftenstjerne** (Sapfo): Den dobbelttoniske (syntetisk skala)

**To the Evening Star** (Moschus): Den dobbelttoniske (syntetisk skala).

Bjørn Sverre Kristensen

Hamar, oktober 2012

# No. 1, Prolog/Prologue

## Aftenstjernen/The Evening Star

Sapfo (ca. 630 - ca. 560 fvt/BCE)

Bjørn Sverre Kristensen  
Svein Jarvoll (gjendikning)  
Translated to English by  
Bjørn Sverre Kristensen

$\text{♩} = 40$

*mp* *mf*

Soprano

Af - ten - stjer - nen af - ten stjer - nen af - ten stjer -  
Eve - ning Star Eve - ning star Eve - ning Star

*mp* *mf*

Alto

*f*

Perc.

*mp* *f*

6

S

nen Af - ten - stjer - nen er den vak - res - te av al - le stjer - ner  
Eve - ning Star is the fair - est of all stars

*mp*

A

6

Af - ten - stjer - nen er den vak - res - te av al - le stjer - ner  
Eve - ning Star is the fair - est of all stars

Perc.

9

S

den vak - res - te av al - le stjer - ner  
the fair - est of all stars

*p*

A

9

den vak - res - te av al - le stjer - ner  
the fair - est of all stars

Perc.

# No. 2, To the Evening Star

Bion av Smyrna (ca. 100 f. Kr.)

Bjørn Sverre Kristensen  
Oversatt av M.J. Chapman, 1833

$\text{♩} = 104$   
**Intense**

Soprano *p*  
Hes - per! Hes - per!

Alto *p*  
Hes - per! Hes - per!

Sistrum/  
tambourine *p*

6  
S  
Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per!

A  
Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per!

6  
Sis./  
Tamb.  
Sistrum/  
tambourine

10 *ff* *mp* *mf*  
S  
Hes - per! Hes - per, Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Bright

A  
*ff* *mf* *mp*  
Hes - per! Sweet Aph-ro - di - te's gol - den Light! Hes - per! Hes - per! Hes - per!

10  
Sis./  
Tamb.  
Sistrum/  
tambourine  
Simile ad lib.

14 *mp*  
 S or - na - ment of swar - thy Night, Hes - per! Hes - per!  
 A Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! In - fer - iot to the Moon's  
 Sis./ Tamb.

17 *f* Unis.  
 S Hes Hes - per! Hes - per! Hes - per! As thou out - shin - est eve - ry -  
 A clear sheen as far, Hes - per! Hes - per!  
 Sis./ Tamb.

20  
 S oth - er - star; Dear hail! And  
 A Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - Dear Hes - per! hail! And  
 Sis./ Tamb.

23 Unis.  
 S give thy light to me, Lead - ing the fes - tive shep - herd com - pan - y. For  
 A give thy light to me, Lead - ing the fes - tive shep - herd com - pan - y. For  
 Sis./ Tamb.



26

S her new course to - day be gan the moon, *p* Hes - per! Hes - per! Hes - per! *f* O

A 26 her new course to - day be - gan the moon, And is al - rea - dy set

Sis./ Tamb.

29

S much too soon! much too soon! O much too soon! O

A 29 Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per!

Sis./ Tamb.

32

S much too soon! *p* Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per!

A 32 Hes - per! Hes - per! *p* Unis. Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per!

Sis./ Tamb. *p* Simile ad lib.

36

S Hes - per! Hes - per! Hes - per! *ff* Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! *mp*

A 36 Hes - per! Hes - per! Hes - per! *ff* "Tis not for im - pi - ous theft a - broad I stir, *mf*

Sis./ Tamb.

40

S Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per!

A

40 Nor to way-lay the

Sis./ Tamb.

43

S Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! I

A

43 night-ly trav - ell - er. I

Sis./ Tamb.

46

S love; and thou bright star of love shouldst lend

A

46 love; and thou bright star of love shouldst lend Hes - per! Hes - per! Hes - per!

Sis./ Tamb.

49

S The lov - er light his hel - per and his friend.

A

49 Hes - per! Hes - per! Hes - per! The lov - er light his hel - per and his friend.

Sis./ Tamb.

52

S *f* The lov - er light his

A *mf* *f* Unis.

52 Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! The lov - er light his

Sis./ Tamb.

55

S hel - per and his friend. *f* The *f*

A 55 hel - per and his friend. Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! Hes - per! The

Sis./ Tamb.

58 *rit.* *ff* *a tempo*

S lov - er light his hel - per and his friend. *ff* per!

A *rit.* Unis. *ff*

58 lov - er light his hel - per and his friend. per!

Sis./ Tamb.

# No. 3, Aftenstjerne/Evening Star

Sapfo (ca. 630 - ca. 560 fvt/BCE)

Bjørn Sverre Kristensen  
Svein Jarvoll (gjendiktning)  
Translated to English by  
Bjørn Sverre Kristensen

$\text{♩} = 60$

Soprano

Alto 1 *mp*  
ften - stjer - ne  
ning star

Alto 2 *mf*  
A  
Evening  
a  
eve

Perc. *ff*  
sheet / cymbal, snare  
drum, triangles.

5 *mf*  
S  
Alt det som dem - ring - ti - men  
All that the hour of dawn did  
alt det som dem - ring - ti - men  
all that the hour of dawn did

A 1  
ften  
ning

A 2  
a  
eve

Perc.

8  
S  
spred - te  
scat - ter  
alt det som dem - rings - ti - men  
all that the hour of dawn did  
spred - te  
scat - ter;  
sam - ler du  
you col - lect  
sam - ler  
you col -

A 1  
ften - stjer - ne  
ning star

A 2  
a  
eve

Perc.

12

S  
du sam-ler du alt det som dem-ring - ti - men  
lect you col - lect all that the hour of dawn did

A 1  
ften-stjer - ne af - ten stjer - ne af - ten - stjer - ne  
ning star eve - ning star eve - ning star

A 2  
12 a alt det som dem-rings - ti - men spred - te  
eve that the hour of dawn did scat - ter

Perc.

15

S  
spred - - - - te alt det som dem - rings - ti - men  
scat - - - - ter all that the hour of dawn did

A 1  
af - - - ten - stjer - ne - ten stjer - ne  
eve - ning star star

A 2  
15 alt det som dem - rings - ti - men spred - te  
all that the hour of dawn did scat - ter

Perc.

17

S  
spred - - - - te alt det som dem-rings - ti - men spred - te  
scat - - - - ter all that the hour of dawn did scat - ter

A 1  
af - ten - stjer - ne af - ten - stjer - ne af - ten stjer - ne  
eve - ning star eve - ning star eve-ning star

A 2  
17 alt det som dem-rings - ti - men spred - te sam - ler du sam-ler  
ell that the hour of dawn did scat - ter you col - lect you col-

Perc.

♩ = 60 *accel.*

20

S  
sam - - - - ler du  
you \_\_\_\_\_ col - lect

A 1  
af - ten sam-ler du *f* ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne  
eve - ning star you col - lect ning - star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_

A 2  
du \_\_\_\_\_  
lect \_\_\_\_\_ af - ten af - ten af - ten  
lect \_\_\_\_\_ eve - ning eve - ning eve - ning

Perc. *f* *Sistrum/tambourine.* *accel.*  
*Deep drum.*

25

A 1  
ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne  
ning star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_

A 2  
af - ten af - ten af - ten af - ten  
eve - ning eve - ning eve - ning eve - ning

Perc.

30 *♩ = 120* *leggiero*

S  
du sam-ler sau - e - ne og gei - te - ne  
you gath - er all the sheep and all the goats

A 1  
ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne  
ning star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_

A 2  
af - ten af - - - ten af - ten af - - - ten  
eve - ning eve - - - ning eve - ning eve - - - ning

Perc.

34

S du sam-ler sau - e - ne og gei - te - ne  
 you gath-er all the sheep and all the goates

A1 ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne  
 ning star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_

A2

Perc. 34 af - ten af - ten af - ten af - ten  
 eve - ning eve - ning eve - ning eve - ning

38

S du sam-ler sau - e - ne og gei - te - ne  
 you gath-er all the sheep and all the goates

A1 ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne  
 ning star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_

A2

Perc. 38 af - ten af - ten af - ten af - ten  
 eve - ning eve - ning eve - ning eve - ning

42 *ff*

S du sam - ler sau - e - ne og gei - te - ne du sam - ler  
 you gath - er all the sheep you gath - er all the goates you gath - er

A1 ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne ten - stjer-ne  
 ning star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_ ning star\_\_

A2

Perc. 42 af - ten af - ten af - ten aft - en af - ten  
 eve - ning eve - ning eve - ning eve - ning eve - ning

47 *leggiro*

S  
sau - e - ne og gei - te - ne du sam - ler sau - e - ne  
all the sheep you gath - er all the goates you gath - er all the sheep

A 1  
ten - stjer - ne ten - stjer - ne ten - stjer - ne ten - stjer - ne ten - stjer - ne  
ning star ning star ning star ning star ning star

A 2  
af - ten af - ten af - ten af - ten  
eve - ning eve - ning eve - ning eve - ning

Perc.

52

S  
og gei - te - ne du sam - ler sau - e - ne  
and all the goates you gath - er all the sheep

A 1  
ten - stjer - ne ten - stjer - ne ten - stjer - ne ten - stjer - ne  
ning star ning star ning star ning star

A 2  
af - ten af - ten af - ten af - ten  
eve - ning eve - ning eve - ning eve - ning

Perc.

56 *ff*

S  
og gei - te - ne og mor og  
and all the goates and mom and

A 1  
ten - stjer - ne ten - stjer - ne ten - stjer - ne ten - stjer - ne ten - stjer - ne  
ning star ning star ning star ning star ning star

A 2  
af - ten af - ten af - ten af - ten af - ten  
eve - ning eve - ning eve - ning eve - ning eve - ning

Perc.



61 *diminuendo*

S barn og mor og barn  
child and mom and child

A1 ten - stjer - ne ten - stjer - ne ten stjer - ne ten - stjer - ne ten - stjer - ne  
ning star ning star ning star ning star ning star

A2 af - ten af - ten af - ten af - ten  
eve - ning eve - ning eve - ning eve - ning

Perc.

66 ♩ = 60

S og mor og barn  
and mo and child

A1 ten - stjer - ne ten - stjer - ne stjer - ne Ah!  
ning star ning star g star Ah!

A2 af - ten af - ten  
eve - ning eve - ning

Perc.

71

S alt det som dem - rings - ti - men  
all that the hour of dawn did

A1 af - - ten stjer - ne af - ten - stjer - ne  
eve - ning star star

A2 alt det som tem - rings - ti - men spred - te  
all that the hour of dawn did scat - ter

Perc. 71 *Thunder sheet / cymbal, soft mallets.* *simile ad lib.*

73

S  
 spred - - te  
 scat - - ter

alt det som dem - rings - ti - men  
 all that the hour of dawn did

A 1  
 af - - - ten - - stjer - - ne  
 eve - - ning star

af - - - ten - - stjer - - ne  
 eve - - ning star

A 2  
 alt det som dem - rings - ti - men  
 all that the hour of dawn did

73  
 spred - - te  
 scat - - ter

Perc.

75

S  
 spred - - te  
 scat - - ter

alt det som dem - rings - ti - men  
 all that the hour of dawn did

A 1  
 af - - - ten - - stjer - - ne  
 eve - - ning star

af - - - ten - - stjer - - ne  
 eve - - ning star

A 2  
 alt det som dem - rings - ti - men  
 all that the hour of dawn did

75  
 spred - - te  
 scat - - ter

Perc.

77

S  
 spred - te  
 scat - ter

sam - - - - ler du  
 you col - lect

sam - ler sam - ler du  
 you col - lect, you col - lect.

A 1  
 af - ten - stjer - ne  
 eve - ning star

af - ten sam - ler du  
 eve - ning you col - lect

sam - ler sam - ler du  
 you col - lect, you col - lect.

A 2  
 du  
 lect

77  
 sam - ler du  
 you col - lect

sam - ler du  
 you col - lect

sam - ler sam - ler du  
 you col - lect, you col - lect.

Perc.

L.v.

# No. 4, To the Evening Star

Moschus (fl. 150 B.C.)

Bjørn Sverre Kristensen  
Translated by Francis Fawkes (1721-1777)

$\text{♩} = 60$

Soprano

Alto *mp*

Field drum *p* *Simile ad lib.*

S

A

F.d.

8 *Unis. mf*

S

A

F.d.

8



gol - den of Ray se - rene, Thou Fav' - rite of the Cy - pri - an

Queen, O Hel - per! Glo - ry of the Night, dif - fu - sion through Gloom De -

Whole Beams of all oth - er Stars out-shine, As much as sil - ver Cyn - thi - a

light; Whole Beams of all oth - er Stars out-shine, As much as sil - ver Cyn - thia

12 *f*

S  
thine; O! guide me, speed - ing o'er the Plain, To him I love, my Shep - herd -

A  
thine; O! guide me, speed - ing o'er the Plain, To him I love, my Shep - herd -

F.d.

16

S  
swain: He keeps the mir - ac - u - lous Fold, and soon Dark Shades will cloud the splen - did

A  
swain; He keeps the mir - ac - u - lous Fold, and soon Dark Shades will cloud the splen - did

F.d.

20

S  
Moon.

A  
*mp* Unis.  
Moon. Of lambs I ne - ver robb'd the Fold, or the lone - ly vel - ler of

F.d.  
20 Simile ad lib.

24 *f*

S  
Love is my Crime: O lend thy Ray To guide a lov - er on her

A  
*f*  
Gold Love is my Crime: O lend thy Ray To guide a lov - er on her

F.d.  
24 Simile ad lib.

28

S  
Way! May the bright Star of Ve - nus prove The gen - tle Har - bing - er of

A  
Way! May the bright Star of Ve - nus prove The gen - tle Har - bing - er of

F.d.

32 *mf*

S  
Love! la la - la la la la - la la la - la an

A  
Love! La la - la la la la la la la - la an

F.d.

*f* Unis.

Simile ad lib.

36

S  
la. La la - la - la - la la. la - la la - la la

A  
la. La la - la - la - la la la la, - la - la la la - la la

F.d.

40 *f*

S  
la. Love is my Crime: O lend thy Ray To guide a lov - er on her

A  
la. Love is my Crime: O lend thy Ray To guide a lov - er on her

F.d.

Simile ad lib.

44

S  
Way! May the bright Star of Ve - nus prove The gen - tle

A  
*ff*  
Way! May the bright Star of Ve - nus prove The gen - tle

F.d.  
44

47 *rit.* ♩ = 40 *ff*

S  
Har - bin - ger of I - ... The gen - tle Har. bin - ger of

A  
*rit.* *ff*  
Har - bin - ger of I - ... The gen - tle Har - bin - ger of

F.d.  
47

50

S  
Love! Of love! Of love!

A  
Love! Of love! Of love!

F.d.  
50



# No. 5, Epilog/Epilogue

## Aftenstjernen/The Evening Star

Sapfo (ca. 630 - ca. 560 fvt/BCE)

Bjørn Sverre Kristensen  
Svein Jarvoll (gjendiktning)  
Translated to English by  
Bjørn Sverre Kristensen

♩ = 40

*p* *f* *mp*

Soprano

ten - stjer - nen er den vak - res - te av al - le stjer - ner  
ning Star is the fair - est of all stars

*f* *mp*

Alto

A  
E

Perc.

*mp* / *f* *Antique finger cymbals. ad lib.*  
*Thunder sheet or cymbal with suspended cymbals. while ad lib.*

5 *hviske/whisper* *mf*

S

Ssssss den vak - re - ste av  
Ssssss the fair - est of an

*hviske/whisper* *mf*

A

Ssssss den vak - re - ste av al - le stjer - ner  
Ssssss the fair - est of all stars

5 Perc.

L.v.

**DEMO**